Porównanie tłumaczeń Estery 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | według jakiego prawa postąpić z królową Waszti za to, że nie wykonała rozkazu króla Achaszwerosza, doręczonego jej przez eunuchów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król zapytał ich, według jakiego prawa należałoby postąpić z królową Waszti za niewykonanie rozkazu króla Achaszwerosza, doręczonego jej przez eunuchów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Co według prawa *należy* czynić z królową Waszti za to, że nie wykonała rozkazu króla Aswerusa *przekazanego* przez eunuchów? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co czynić podług prawa z królową Wasty, przeto, iż nie uczyniła rozkazania króla Aswerusa, opowiedzianego przez komorników? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | któremu wyrokowi Wasti królowa podległa, która rozkazania Aswerusa króla, które przez rzezańce wskazał, uczynić nie chciała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [I zapytał]: Jak według prawa należy postąpić z królową Waszti, która nie wykonała rozkazu króla Aswerusa, jaki przekazali eunuchowie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak należy według prawa postąpić z królową Waszti za to, że nie wypełniła wezwania króla Achaszwerosza przyniesionego przez eunuchów? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytał: Co według prawa należy zrobić z królową Waszti, skoro nie wypełniła rozkazu króla Achaszwerosza, który przekazali eunuchowie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i powiedzieli mu, jak według prawa należałoby postąpić z królową Waszti, która nie spełniła królewskiego polecenia przekazanego jej przez eunuchów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | co zgodnie z prawem należy uczynić z królową Waszti, która nie zastosowała się do polecenia króla Achaszwerosza, przekazanego jej przez eunuchów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар записав ці слова на згадку, і Мардохей написав про цю справу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | co ma uczynić według prawa z królową Waszti, za to, że nie spełniła polecenia króla, podanego jej przez podkomorzych? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jak według prawa należy postąpić z królową Waszti, skoro nie zastosowała się do tego, co król Aswerus powiedział za pośrednictwem dworzan?” |